

Абулайсова Насихат Абулайсовна, Рамазанова Аминат Курбановна, Кулдуева Аминат Тагировна  
**ФУНКЦИИ ПАДЕЖА В УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ АВАРСКОГО И АНГЛИЙСКОГО  
ЯЗЫКОВ В СРАВНИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ**

В статье анализируется категория падежа в двух разноструктурных языках - аварском и английском. В аварском языке отмечены четыре общеграмматических падежа и пятнадцать местных. В английском языке падежная парадигма содержит формы общего и притяжательного падежей. Информация, которая в аварском языке кодируется падежными формами, в английском языке передается другими средствами. Значение местных падежей аварского языка в английском передается порядком слов и сочетанием существительного с предлогами.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/12-1/2.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/12-1/2.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. I. С. 16-18. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/12-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/12-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.351.12+811.111

**Филологические науки**

*В статье анализируется категория падежа в двух разноструктурных языках – аварском и английском. В аварском языке отмечены четыре общеграмматических падежа и пятнадцать местных. В английском языке падежная парадигма содержит формы общего и притяжательного падежей. Информация, которая в аварском языке кодируется падежными формами, в английском языке передается другими средствами. Значение местных падежей аварского языка в английском передается порядком слов и сочетанием существительного с предлогами.*

*Ключевые слова и фразы:* сопоставительный анализ; морфология; падежи; система склонения; местные падежи; притяжательный падеж; семантика падежей.

**Абулайсова Насихат Абулайсовна**, к. филол. н.

**Рамазанова Аминат Курбановна**

**Кулдуева Аминат Тагировна**

*Дагестанский государственный педагогический университет*

*lady.javgarat@yandex.ru*

### **ФУНКЦИИ ПАДЕЖА В УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ АВАРСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ В СРАВНИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ<sup>©</sup>**

Языковым средством передачи отношений между предметами, существующими в объективном мире, является категория падежа имени существительного. «Падеж – это грамматическая категория, передающая отношения существительного с другими словами в предложении. Падеж выражается формой имени существительного» [7, с. 214].

В дагестановедении популярным является определение падежа, предложенное А. А. Бокаревым: «Падеж, фактически данная в языке категория, представляющая единство содержания и формы, – является основой для изучения всех формальных разновидностей падежа (как связанных непосредственно меж собой, так и не связанных) и всех семантических разновидностей его употребления (также связанных непосредственно меж собой и не связанных)» [5, с. 33].

В противоположность четко выраженной категории числа, проблема падежа сводится к вопросу, существует ли в английском языке падеж. Ответ на этот вопрос зависит от того, рассматривать ли падеж как форму или только как содержание, передаваемое теми или иными средствами.

Каждая из падежных форм имени существительного, местоимений и других слов называется «падеж», или «падежная форма». Падеж – категория морфологическая, которая передает межпредметные отношения существительного в предложении.

Те или иные отношения должны передаваться падежом и формой имени. Все другие средства, не заключенные в форме имени (предлоги, порядок слов), не являются морфологическими и не рассматриваются как формы падежа.

Тогда возникают вопросы: для чего языку нужен падеж и какова роль падежа?

Падеж играет важнейшую роль не только в устной, но и в письменной речи. С помощью падежа и падежных форм выражаются различные межпредметные отношения, когда существительное в устной и письменной речи вступает в связь с другими словами предложения.

И в аварском, и в английском языке падеж играет информационную и функциональную роль. Падежная система аварского языка включает именительный, эргативный, родительный, дательный, и местные падежи. Падежная система современного английского языка представлена оппозицией двух падежей – общего (Common Case) и родительного (Genitive) или притяжательного (Possesive) падежа.

В аварском языке падеж указывает на роль, которую подлежащее (существительное) играет в ситуации: если поменять падеж, то и роль поменяется. Информация, которая в аварском языке кодируется падежными формами, в английском языке передается другими средствами. В английском языке различие подлежащего и прямого дополнения опирается на порядок слов: подлежащее располагается перед глаголами в личной форме, а прямое дополнение – после. «Так решается проблема отсутствия форм именительного и винительного падежей. Аналогами других падежей в английском языке являются сочетания существительных с предлогами» [4, с. 20].

«Причиной этого является то, что в английском существительное не имеет косвенных падежей (кроме притяжательного): Например, предлог **of** может передавать значение родительного падежа: **to** – дательного, **with, by** – творительного» [Там же, с. 218].

«В аварском языке порядок слов в простом предложении не изучен с достаточной степенью детализации» [3, с. 105], но, как известно, в аварском языке действуют закономерности, характерные для эргативной типологии, для конструкций с непереходным глаголом – «Субъект + Косвенный падеж + глагол», с переходным глаголом: «Субъект + Прямой объект + глагол».

Существительное английского языка в форме именительного падежа обозначает предмет как исходный, независимый в своих отношениях с другими предметами. Существительное в общем падеже, стоящее перед сказуемым, является подлежащим: *He saw Rosemary for the first time that morning* [9, p. 79]. / «Он видел Розмари в первый раз за это утро» (*Здесь и далее перевод наш – Н. А., А. П., А. К.*).

Связь именительного падежа с семантической ролью активного деятеля находится в независимом отношении с другими предметами. Синтаксически независимая роль подлежащего в предложении оказывает влияние на сознание носителей языка и заставляет рассматривать предмет, обозначаемый существительным в именительном падеже, как независимый и активный производитель действия, например: *It was the girl's fault, not his* [11, p. 123]. / «Это была вина девушки, не его». Независимый член отношения (подлежащее) воспринимается как «активный деятель», а противоположный ему член – как «объект действия».

В английском языке в общем падеже у существительного нет особых окончаний. Связь существительного с другими словами предложения выражается предлогами, а также определяется местом, занимаемым в предложении. «Общий падеж» не имеет морфологического оформления, не передает никакого отношения, существительное вне контекста передает только значение числа, но не отношение к другим членам предложения: *the subject was grateful* «сюжет был приятным», *succession of articles* «ряд статей» [12, p. 6].

В аварском языке функция именительного падежа совпадает с функцией общего падежа английского, но изредка встречается и в роли косвенного дополнения или в роли обстоятельства. В этих двух значениях именительный падеж употребляется, когда действия выполняются двумя предметами и к одному из них прибавляется частица *-гун*, которая и указывает на совместность действия, например: *Дун васандана льымалгун*. / «Я играл с детьми» (*перевод атора – Н. Абулайсова*).

Существительное в именительном падеже является активным деятелем, производителем действия и в предложении выполняет функцию подлежащего, ср.: в авар. *Вехъас члужу ячуна* [8, с. 48]. / «Чабан жену взял»; в англ. *Laura accompanied her mother to the door* [9, p. 44]. / «Лаура проводила мать до двери». *He thought of his friend's young fiery-coloured life* [11, p. 81]. / «Он подумал о молодой, яркой жизни друга»; *Цо цлак рокьуралер макъай рихъана* [8, с. 49]. / «Один очень неприятный сон увидел».

В английском языке основной функцией притяжательного падежа является передача отношения принадлежности (обладания): *Sailor's existence was dreadful* [11, p. 89]. / «Жизнь моряка была ужасной». Форма притяжательного падежа образуется двумя способами: с помощью падежного окончания *'s* и сочетания существительного с предлогом *of*. Например: *solicitor's office* «контора адвокат» [Ibidem, p. 87]; *the rest of my life* «остаток моей жизни» [Ibidem, p. 148].

По мнению Р. Кверка, форма английского притяжательного падежа обозначает «субъект» действия, а форма с предлогом *of* относится к объекту действия [12, p. 323]. В этой форме используются существительные одушевленные, обозначающие лиц или живых существ, имена собственные и имена собирательные с характеристикой лица. Например: *Capulet's house* «дом Капулетти» [11, p. 112]; *lad's heart* «сердце юноши» [Ibidem, p. 95]; *mother's face* «лицо матери» [Ibidem, p. 112] и т.д.

Роль «обладателя» выражается существительным в форме притяжательного падежа, обозначающим одушевленный предмет: *her daughter's education* [9, p. 38] «воспитание ее дочери», – а также формой «*of* + существительное», если существительное обозначает неодушевленный предмет и выражается отношение принадлежности части к целому между неодушевленными предметами, например: *the top of the house* «крыша дома» [11, p. 163].

В отличие от английского, в аварском языке после именительного падежа следует эргативный (активный) падеж. В роли подлежащего активный падеж употребляется при переходных глаголах, а остальные члены предложения, выраженные активным падежом при переходных глаголах-сказуемых, выступают или в функции косвенного дополнения, или в функции обстоятельства. *ХъахIаб рас баккиладде, берзул кангъи босула* [8, с. 302]. / «Пока волос побелеет, с глаз зрение уйдет». В данных предложениях слова в активном падеже функционируют в качестве подлежащего, т.е. являются грамматическими субъектами.

Родительный падеж аварского языка образуется с помощью прибавления флексии *-ул*. В английском ему соответствует притяжательный падеж с падежным окончанием *'s*. Например:

Английский Аварский

*brother-brother's* «брат-брата» *вац-вацасул*

*friend-friend's* «друг-друга» *гъудул-гъудуласул*

В аварском языке существительное в родительном падеже выполняет следующие синтаксические функции в предложении:

1. Определение: *Инсуца цлияй члужу ячараб мехаль, гъезул гIумру дагъабги къабихIаб лъугъун буго* [1, с. 24]. «Когда отец привел новую жену, его жизнь еще хуже стала» (досл. «Отца новая жена когда пришла, его жизнь намного хуже закончив есть»).

2. Определительное: *Ханасул бакIалда лъабго къо бан хадуб, гъалбадерица гъаранила, гъайин гъанже мурад тIубаян* [Там же, с. 160]. / «По истечении трех дней гости у хана попросили исполнить их желание» (досл. «Хана место, когда три дня пройдя, гости попросили, их желание исполнить»).

3. Предикатив: *KIвахI буго – сахлъиялгъул тушман, хIалатIи буго – гъельгъул гъудул* (посл.) (досл. «Лень – враг здоровья, труд – его друг»).

Существительное английского языка в дательном падеже является косвенным дополнением и выражается сочетанием существительного с предлогами *to* и *for*: *She tried to talk to him* [12, p. 55]... / «Она пыталась поговорить с ним...». В аварском языке существительное в дательном падеже выражается падежным окончанием *-е*: *Дуца гIадамазе къола унти, дица – дару* [1, с. 23]. / «Ты людям даешь болезнь, я – лекарство». В этом предложении дательный падеж выступает в функции косвенного дополнения.

Винительный падеж в английском стоит после сказуемого и является прямым дополнением: *Soon you will be writing little books* [9, p. 128]. / «Скоро ты будешь писать короткие сценарии». Отношения, которые в английском языке передаются существительным в предложном падеже с помощью падежных окончаний, выражаются различными предлогами – *about, of*. *Dick thought of the dishonour* [Ibidem, p. 141]. / «Дик подумал о бесчестии».

В аварском языке существительные в местном падеже третьей серии образуются прибавлением специальных показателей, что в английском языке выражается предлогом *in* в сочетании с существительным: *I am disappointed that I cannot report any extravagances in his opinions on the old masters* [12, p. 171]. / «Я разочарован тем, что я не могу сообщить всякие причуды по его мнению старых хозяев».

Большую роль в выражении падежных значений играют предлоги. По мнению К. С. Аксакова, «знание предлогов объясняет и подтверждает (оправдывает) знание падежей» [2, с. 129].

Можно сделать вывод, что падеж в обоих языках играет значительную роль и выполняет функцию передачи отношений между словами и участниками внеязыковой ситуации. В аварском языке наибольшая нагрузка при передаче межпредметных отношений ложится на категорию падежа. В английском языке функцию оформления межпредметных отношений берет на себя синтаксис (порядок слов). Функцию передачи семантики отношения берут на себя предикат, предлоги и контекст. В качестве общих черт, характерных для двух падежных систем, можно указать следующие:

- в системе падежей выделяется прямой падеж – именительный, который является начальной формой парадигмы склонений, употребляется как название предмета или явления, в предложении оформляет главный член предложения;
- косвенные падежи оформляют в предложении второстепенные члены и выражают объектные, обстоятельственные и определительные отношения;
- объектные обстоятельственные и определительные отношения могут быть выражены косвенным падежом имени существительного без предлога или же сочетанием косвенного падежа или предлога.

Общность в падежной системе английского и аварского языков обнаруживается также в сходстве значений и употреблений отдельных падежей. Так, в аварском и английском языках именительный падеж является характерной формой подлежащего, а родительный падеж связан со значением принадлежности. В аварском языке существительные в родительном падеже выражают принадлежность с помощью падежного аффикса, а в английском – сочетанием существительного с предлогом *of* и путем прибавления окончания *'s* (знака апострофа и буквы *s*) [6, с. 76-77].

Отношения, которые в аварском языке передаются существительным в дательном падеже, в английском языке выражаются сочетанием существительного с предлогом *to*.

Отношения, которые в аварском языке передаются существительными в местном падеже, в английском языке выражаются с помощью предлогов *by* или *with*.

Таким образом, в обоих языках падежи играют незаменимую роль. Отсутствие падежных аффиксов делает предложение в аварском языке бессмысленным. В английском языке произойдет то же самое, если к существительному в притяжательном падеже не прибавить окончания *'s* или предлог *of*. В английском языке также важны порядок слов и сочетание существительного с предлогами.

#### Список литературы

1. Аваразул халкъиял маргъаби. Басняби. Биценал. Харбал / сост. Г1. М. Г1абдурах1мановас ва М. Р. Халидоваль. Мах1ачхъала: Дагучпедгиз, 1990. 192 с.
2. Аксаков К. С. Опыт русской грамматики // Аксаков К. С. Полное собрание сочинений. М., 1880. Т. 3. Ч. 2.
3. Алексеев М. Е., Атаев Б. М. Аварский язык. М.: Академия, 1997. 143 с.
4. Барабаш Т. А., Guide A. To Better Grammar: пособие по грамматике современного английского языка. М.: Юнвес, 2000. 329 с.
5. Бокарев А. А. О категории падежа (применительно к дагестанским языкам) // Вопросы языкознания. 1954. № 1. С. 30-46.
6. Зверховская Е. Б., Косиченко Е. Ф. Секреты английской грамматики: учебное пособие. М.: Иностраный язык; Оникс, 2005. 688 с.
7. Коврина Н. А., Корнеева Е. А., Оссовская М. Н., Гузеева К. А. Грамматика английского языка. Морфология. Синтаксис. 2-е изд-е. СПб.: Союз, 2008. 528 с.
8. Ц1адаса Х. Асарал. Махачкала: Дагкнигоиздат, 1987. Т. 1. 448 с.
9. Dickens Ch. American Notes. М.: Foreign languages publishing house, 1950. 256 p.
10. Fitzgerald F. S. Tender is the Night. М.: Jupiter-Inter, 2004. 292 p.
11. Maugham W. S. The Moon and Sixpence. М.: Менеджер, 2000. 320 p.
12. Quirk R. Grammar of English. L.: Oxford UP, 1995. 466 p.
13. Wilde O. The Picture of Dorian Gray. М.: Менеджер, 2006. 304 p.

#### FUNCTIONS OF CASE IN ORAL AND WRITTEN COMMUNICATION IN THE AVAR AND ENGLISH LANGUAGES IN THE COMPARATIVE ASPECT

Abulaisova Nasikhat Abulaisovna, Ph. D. in Philology  
Ramazanova Aminat Kurbanovna  
Kuldueva Aminat Tagirovna  
Dagestan State Pedagogical University  
lady.javgarat@yandex.ru

The article analyzes the category of case in two languages of different structure - Avar and English. In Avar four general-grammatical cases and fifteen local cases are singled out. In English the case paradigm contains the forms of general and possessive cases. The information, that is encoded by case forms in the Avar language, is transferred by other means in English. The meaning of local cases of Avar is expressed through word order and combinations of noun with prepositions in English.

*Key words and phrases:* comparative analysis; morphology; cases; declension system; local cases; possessive case; semantics of cases.